

## Article 11.

Qualsevol de les parts pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació a l'altra part, per escrit i per via diplomàtica, de la seva intenció de denunciar-lo. La denúncia té efectes transcorreguts sis mesos a partir de la data de notificació.

## Article 12.

Aquest Acord entra en vigor en la data de l'última Nota en què les parts es comuniquin el compliment dels requisits exigits pels seus respectius ordenaments jurídics interns per establir tractats internacionals.

Per donar-ne fe, els infrascrits signen aquest Acord. Fet a Madrid, el dia 9 de maig de l'any 2001, en dos exemplars que són igualment autèntics.

Per la República Argentina,  
Ricardo Emilio Lafferriere,  
Ambaixador de l'Argentina

Pel Regne d'Espanya,  
Josep Piqué i Camps,  
Ministre d'Afers Exteriors

Aquest Acord va entrar en vigor el 21 de gener de 2002, data de l'última notificació encreuada entre les parts en què es comunicaven el compliment dels requisits exigits pels ordenaments respectius, segons estableix l'article 12.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 13 de febrer de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

**4216** *TRACTAT d'assistència judicial en matèria penal entre el Regne d'Espanya i la República del Perú, fet «ad referendum» a Madrid el 8 de novembre de 2000. («BOE» 53, de 2-3-2002.)*

## TRACTAT D'ASSISTÈNCIA JUDICIAL EN MATÈRIA PENAL ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Regne d'Espanya i la República del Perú, amb la voluntat de millorar l'assistència judicial mútua en matèria penal i de cooperar més eficaçment en la investigació i la persecució dels delictes, incloent-hi el judici i la sanció, han acordat:

### TÍTOL I

#### Disposicions generals

Article I. *Obligació de brindar assistència judicial mútua.*

1. Les parts contractants, de conformitat amb aquest Tractat, s'han de brindar mútuament la més àmplia assistència judicial en matèria penal.

2. Per assistència judicial mútua s'entén qualsevol ajuda concedida per l'Estat requerit respecte a les investigacions o els procediments en matèria penal que es duuguin a terme a l'Estat requeridor.

3. Per matèria penal s'entenen investigacions o procediments relacionats amb qualsevol delicte comprès en la llei penal.

4. Els assumptes penals inclouen investigacions o procediments relacionats amb les infraccions penals a una llei de naturalesa fiscal, aranzelària o duanera.

5. L'assistència judicial inclou particularment:

a) Localització i identificació de persones, de domicili i altres elements materials;

- b) provisió de proves i obtenció de declaracions;
- c) l'autorització de la presència de persones de l'Estat requeridor en l'execució de peticions;
- d) subministrament de documents, inclosos documents bancaris, expedients i altres proves;
- e) subministrament d'informació;
- f) lliurament de béns, inclòs el lliurament temporal d'objectes de prova;
- g) mesures cautelars sobre béns;
- h) la presa de mesures per localitzar, immobilitzar i confiscar els guanys del delicte;
- i) notificació de documents;
- j) la facilitació de la compareixença de testimonis o l'ajuda de persones a les investigacions;
- k) posar les persones detingudes a disposició perquè donin testimoni o col·laborin amb les investigacions,
- l) la provisió d'una altra assistència compatible amb els objectius d'aquest Tractat.

### Article II. *Dret aplicable.*

1. Les peticions d'assistència s'han d'executar oportunament de conformitat amb la llei de l'Estat requerit i, mentre no estigui prohibit per la llei esmentada, de la manera especificada per l'Estat requeridor.

2. El requerit, amb la sol·licitud prèvia, ha d'informar l'Estat requeridor sobre la data i el lloc d'execució de la petició d'assistència.

3. L'Estat requerit no ha de refusar executar una petició basant-se en el secret bancari.

### Article III. *Motius per denegar o diferir l'assistència judicial.*

1. L'assistència judicial pot ser denegada:

a) Si l'Estat requerit considera que l'execució de la petició pot atemptar contra la sobirania, la seguretat, l'ordre públic o altres interessos fonamentals del seu país;

b) si la petició es refereix a delictes considerats per l'Estat requerit com a delictes polítics o exclusivament militars. No es considera delicte polític el delicte de terrorisme.

2. L'Estat requerit pot diferir la prestació de l'assistència judicial si l'execució de la petició té l'efecte d'interferir un procés penal en curs en l'esmentat país en qualsevol de les seves etapes, investigació o judici.

3. L'Estat requerit:

a) Ha d'informar oportunament l'Estat requeridor de la decisió de l'Estat requerit que no complirà en tot o en part una petició d'assistència, o n'ajornarà l'execució i haurà d'exposar les raons de la decisió;

b) abans de denegar o de diferir l'assistència judicial ha d'avaluar si aquesta pot ser prestada sota les condicions que jutgi necessàries. En aquest cas, les condicions esmentades, si són acceptades, han de ser respectades a l'Estat requeridor.

### TÍTOL II

#### Obtenció de les proves

### Article IV. *Utilització restringida.*

L'Estat requeridor no ha de divulgar o utilitzar la informació o les proves proporcionades per a altres finalitats que no siguin les establertes en la petició, sense consentiment previ de l'autoritat competent de l'Estat requerit.

**Article V. Localització i identificació de persones i objectes.**

Les autoritats competents de l'Estat requerit han de desplegar els seus millors esforços per esbrinar la ubicació i la identificació de persones i objectes especificats en la petició.

**Article VI. Obtenció de les proves a l'Estat requerit.**

1. Una persona a la qual se sol·liciti testificar i presentar documents, registres o objectes a l'Estat requerit ha de ser obligada, si és necessari, a comparèixer i testificar i a presentar els documents esmentats, registres o objectes, de conformitat amb la llei de l'Estat requerit.

2. El dret a participar en els processos en l'Estat requerit ha d'incloure el dret de qualsevol funcionari de l'Estat requeridor i altres persones especificades en la petició que siguin presents a plantejar preguntes. S'ha de permetre a les persones presents en l'execució d'una petició de portar un registre al peu de la lletra dels processos podent usar mitjans tècnics per efectuar-lo.

**Article VII. Presència de persones en l'execució de la petició.**

En la mesura en què no estigui prohibit per la llei de l'Estat requerit, s'ha de permetre a les persones especificades en la petició ser presents en l'execució.

**Article VIII. Subministrament de documents, expedients o objectes.**

1. L'Estat requerit ha de proporcionar còpies d'informació, documents i registres dels ministeris i organismes del Govern, que estiguin públicament disponibles.

2. L'Estat requerit pot proporcionar qualsevol informació, documents, registres i objectes que estiguin en possessió d'un ministeri o organisme del Govern, però que no estiguin públicament disponibles, en la mateixa mesura i sota les mateixes condicions en què estarien disponibles per a la seva pròpia execució de la llei i les seves autoritats judicials.

3. L'Estat requerit pot proporcionar còpies autèntiques certificades de documents o registres, llevat que l'Estat requeridor sol·liciti expressament els originals.

4. Els documents originals, registres o objectes proporcionats a l'Estat requeridor han de ser retornats a l'Estat requerit com més aviat millor, amb la sol·licitud prèvia.

5. Mentre no estigui prohibit per la llei de l'Estat requerit, els documents, registres o objectes han de ser proporcionats en un format o han d'anar acompanyats per la certificació especificada per l'Estat requeridor a fi de fer-los admissibles d'acord amb la llei de l'Estat requeridor.

**Article IX. Comunicacions sobre condemnes.**

Sense perjudici del que assenyala l'article VII, l'Estat requerit, d'acord amb la seva llei, amb la sol·licitud prèvia, ha de subministrar els antecedents penals d'una persona.

**Article X. Mesures cautelars sobre béns.**

1. L'Estat requerit, d'acord amb la seva pròpia legislació, i a petició de l'Estat requeridor, ha d'executar les peticions relatives a mesures cautelars sobre béns.

2. L'autoritat competent que hagi executat una petició relativa a mesures cautelars ha de proporcionar la

informació que sol·liciti l'Estat requeridor, i el que pugui ser pertinent, sense limitar-se a la identitat, condició, integritat i continuïtat de possessió de documents, registres o objectes afectats, així com les circumstàncies de la mesura cautelar.

**Article XI. Guanys del delictes.**

1. L'Estat requerit, amb la sol·licitud prèvia, s'ha d'esforçar per esbrinar si els guanys d'un delictes estan localitzats dins de la seva jurisdicció i ha de notificar a l'Estat requeridor els resultats de les seves indagacions.

2. En cas que es trobin, de conformitat amb el paràgraf 1 d'aquest article, suposats guanys d'un delictes, l'Estat requerit ha d'adoptar totes les mesures que li permeti la seva llei per immobilitzar i confiscar aquests guanys.

3. Els guanys confiscats, de conformitat amb aquest Tractat, han de ser atorgats a l'Estat requerit, llevat que s'acordi el contrari en un conveni a part.

**Article XII. Restitució i cobrament de multes.**

L'Estat requerit, en la mesura que la seva llei ho permeti, ha de brindar assistència pel que fa a la restitució a les víctimes del delictes i el cobrament de les multes imposades com a sentència en un enjudiciament penal.

**Article XIII. Notificació de documents.**

1. L'Estat requerit ha de procedir a notificar qualsevol document, especialment els judicials, que li siguin enviats per a aquella finalitat per l'Estat requeridor.

2. Aquesta notificació es pot efectuar lliurant personalment el document al destinatari. L'Estat requerit, amb la sol·licitud prèvia, ha de notificar d'acord amb la seva legislació o de la manera que especifica la petició, sempre que no estigui prohibida per la seva llei.

3. L'Estat requerit ha de tornar oportunament una prova de la notificació en la forma sol·licitada per l'Estat requeridor. Si no s'ha pogut efectuar la notificació, l'Estat requerit ha de donar a conèixer immediatament el motiu a l'Estat requeridor.

4. L'Estat requeridor ha de transmetre la sol·licitud que demana la notificació d'una ordre de compareixença d'una persona que està a l'Estat requerit, la qual li ha d'arribar en un temps raonable abans de la data fixada per a l'acte esmentat.

**Article XIV. Compareixença de testimonis o de perits a l'Estat requeridor.**

1. Si l'Estat requeridor considera la presència d'una persona per assistir a una investigació o per ser present en qualitat de testimoni o perit, ho ha d'indicar en la seva sol·licitud.

2. L'Estat requerit ha d'exhortar a comparèixer el destinatari. L'Estat requerit ha de comunicar immediatament a l'Estat requeridor la resposta del destinatari.

3. L'Estat requeridor ha d'assumir els costos d'honoraris, despeses de viatge i estada de les persones que assisteixen en una investigació o que compareguin com a testimoni o perit respecte de la petició.

**Article XV. La no compareixença.**

El testimoni o perit que no hagi complert una sol·licitud que li demanava presentar-se a l'Estat requeridor no està subjecte a cap sanció ni mesura coercitiva, llevat que posteriorment la persona ingressi voluntàriament al territori de l'Estat i sigui citada.

**Article XVI. *Garantia respecte a la compareixença.***

1. La persona present a l'Estat requeridor en resposta a una petició no ha de ser jutjada, detinguda o subjecta a qualsevol altra restricció de la seva llibertat personal en l'esmentat Estat per cap acte o omissió que precedís la marxa d'aquesta persona de l'Estat requerit. Tampoc està obligada a proporcionar proves en cap altre procés que no sigui aquell al qual es refereix la petició, llevat del que disposa l'article XVII incís 2.

2. El paràgraf 1 d'aquest article es deixa d'aplicar si una persona, tenint llibertat de sortir de l'Estat requeridor, no surt en un termini de trenta dies després de rebre la notificació oficial que no es requereix més la compareixença de la persona o si, havent sortit, ha tornat voluntàriament.

3. Una persona que deixa de comparèixer a l'Estat requeridor no ha d'estar subjecta a cap sanció o cap mesura coactiva a l'Estat requerit o al requeridor, llevat del que disposa l'article XV.

**Article XVII. *Lliurament temporal de persones condemnades.***

1. Amb la petició prèvia, una persona que compleixi sentència a l'Estat requerit ha de ser traslladada temporalment a l'Estat requeridor per col·laborar amb les investigacions o per testificar, sempre que la persona hi estigui d'acord.

2. En cas que se sol·liciti que la persona traslladada sigui mantinguda sota custòdia segons les lleis de l'Estat requerit, l'Estat requeridor ha de posar aquesta persona sota custòdia i ha de tornar la persona sota custòdia al final de l'execució de la petició.

3. En cas que la sentència imposada expiri o en cas que l'Estat requerit comuniqui a l'Estat requeridor que la persona transferida no ha de continuar sota custòdia, la persona ha de ser posada en llibertat i tractada com una persona present a l'Estat requeridor, d'acord amb una petició que busca la compareixença d'aquesta persona.

### TÍTOL III Procediment

**Article XVIII. *Autoritat central.***

1. Per als efectes d'aquest Tractat, l'autoritat central és, respecte de la República del Perú, el Ministeri Públic, i del Regne d'Espanya, el Ministeri de Justícia (Direcció General de Política Legislativa i Cooperació Jurídica Internacional).

2. Les autoritats centrals han de transmetre i rebre les peticions d'assistència judicial i les respostes segons aquest Tractat.

3. Les autoritats centrals dels dos estats han d'establir comunicació directa entre elles.

**Article XIX. *Confidencialitat.***

1. L'Estat requerit pot sol·licitar, després de consultar-ho amb l'Estat requeridor, que la informació o les proves proporcionades o la font de l'esmentada informació o proves mantinguin caràcter confidencial o siguin revelades o utilitzades únicament subjectes als termes i les condicions que aquest pugui especificar.

2. L'Estat requerit ha de mantenir la confidencialitat d'una petició, el seu contingut, els documents comprobatoris i qualsevol acció presa d'acord amb la petició, excepte en la mesura en què sigui necessari per executar-ho. Si la petició no es pot executar sense con-

travenir a l'exigència de confidencialitat, l'Estat requerit n'ha d'informar l'Estat requeridor abans de portar a efecte la petició i aquest últim ha de determinar si aquesta s'ha d'executar de totes maneres.

**Article XX. *Contingut de la petició.***

1. En tots els casos, les peticions d'assistència han d'indicar:

- L'autoritat competent que condueix la investigació o els processos als quals es refereix la petició;
- la naturalesa de la investigació o els processos, incloent un resum dels fets i una còpia de les lleis aplicables;
- el propòsit de la petició i la naturalesa de l'assistència buscada;
- el grau de confidencialitat requerit i les seves raons, i
- qualsevol límit de temps en el qual pugui ser executada la petició.

2. En els casos següents les peticions d'assistència han d'incloure:

- En el cas de peticions per a la provisió de proves, escorcoll i confiscació, o ubicació, immobilització o confiscació de guanys de delictes, una declaració que indiqui el fonament per creure que les proves o els guanys es podrien trobar a l'Estat requerit;
- en el cas de peticions per rebre proves d'una persona, una indicació de si es requereix o no una declaració sota jurament i una descripció del contingut de les proves o declaracions buscades;
- en el cas de préstec de documents de prova, la ubicació actual dels documents de prova a l'Estat requerit i una indicació de la persona o classe de persones que tenen la custòdia dels documents de prova a l'Estat requeridor, el lloc on el document de prova ha de ser traslladat, les proves que s'han de dur a terme i la data en què el document de prova ha de ser retornat;
- en el cas de disposició de persones detingudes, una indicació de la persona o classe de persones que tenen custòdia durant el trasllat, el lloc on la persona detinguda ha de ser traslladada i la data de tornada de la persona.

3. Si és necessari, i quan sigui possible, les peticions d'assistència han d'incloure:

- La identitat, nacionalitat i ubicació de la persona o les persones que són objecte de la investigació o els processos;
- detalls de qualsevol procés o requisit particular que l'Estat requeridor vol que se segueixi i les raons per fer-ho.

4. Si l'Estat requerit considera que la informació no és suficient per permetre que s'executi la petició, aquest pot sol·licitar informació addicional.

5. Una petició s'ha d'efectuar per escrit. En circumstàncies urgents, una petició es pot efectuar oralment però ha de ser confirmada després per escrit, promptament.

**Article XXI. *Execució de la petició.***

1. Si la petició s'ajusta a les disposicions d'aquest Tractat, l'autoritat central de l'Estat requerit ho ha de fer saber immediatament a l'autoritat competent.

2. Si la petició no s'ajusta a les disposicions d'aquest Tractat, l'autoritat central de l'Estat requerit ho ha de fer saber immediatament a l'autoritat central de l'Estat requeridor.

**Article XXII. Dispensa de legalització i autenticació.**

Els documents, els expedients o les proves transmesos o rebuts per les autoritats centrals, en aplicació d'aquest Tractat, estan exempts de totes les formalitats de legalització i autenticació; excepte el que estipula l'article VIII.

**Article XXIII. Despeses generades per l'execució de la petició.**

1. L'Estat requerit ha d'assumir el cost de l'execució de la petició d'assistència, exceptuant les següents despeses, que han de ser assumides per l'Estat requeridor:

a) Les despeses associades amb el transport de qualsevol persona cap al territori o des del territori de l'Estat requerit a sol·licitud de l'Estat requeridor i qualsevol despesa que s'hagi de pagar a l'esmentada persona mentre estigui a l'Estat requeridor o requerit d'acord amb una petició segons els articles VII, XIV o XVII d'aquest Tractat;

b) les despeses i els honoraris d'experts a l'Estat requerit o a l'Estat requeridor, i

c) les despeses de traducció, interpretació i transcripció.

2. Si es considera que l'execució de la petició requereix despeses de naturalesa extraordinària, les parts contractants s'han de consultar a fi de determinar els termes i les condicions sota els quals es pot brindar l'assistència sol·licitada.

**TÍTOL IV****Disposicions finals****Article XXIV. Un altre tipus d'assistència.**

Aquest Tractat no ha de derogar les obligacions que subsisteixin entre les parts contractants, ja sigui de conformitat amb altres tractats, convenis o altres, ni impedir a les parts contractants brindar-se o continuar brindant-se assistència mútua de conformitat amb altres tractats, convenis o d'altres.

**Article XXV. Consultes.**

Les parts contractants s'han de consultar oportunament a sol·licitud de qualsevol d'elles, en relació amb la interpretació i l'aplicació d'aquest Tractat.

**Article XXVI. Entrada en vigor i denúncia.**

1. Aquest Tractat ha d'entrar en vigor en la data en què les parts contractants s'hagin notificat mútuament que han complert les seves exigències legals.

2. Aquest Tractat s'ha d'aplicar a qualsevol petició presentada després d'entrar en vigor encara que els actes o les omissions del cas hagin tingut lloc abans de la data esmentada.

3. Qualsevol de les parts contractants pot denunciar aquest Tractat. La denúncia s'ha de fer efectiva un any després de la data en què aquesta sigui notificada a l'altra part contractant.

Per donar-ne fe, els infrascrits, degudament autoritzats pels seus governs respectius, han subscrit aquest Tractat.

Fet a Madrid, el dia vuit de novembre de dos mil, per duplicat, en idioma espanyol; tots dos textos són

igualmente auténticos.—Pel Regne d'Espanya A. R., Josep Piqué i Camps.—Per la República del Perú, Fernando de Trazegnies Granda.

Aquest Tractat va entrar en vigor el 12 de desembre de 2001, data de l'última notificació entre les parts en què es comunicaven el compliment dels requisits legals respectius, segons estableix l'article XXVI.1.

Es fa públic per a coneixement general.  
Madrid, 15 de febrer de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

**MINISTERI D'AGRICULTURA,  
PESCA I ALIMENTACIÓ**

**4220** REIAL DECRET 196/2002, de 15 de febrer, pel qual es regula l'establiment de reserves de drets de plantació de vinya. («BOE» 53, de 2-3-2002.)

El Reglament (CE) 1493/1999, del Consell, de 17 de maig, pel qual s'estableix l'organització comuna del mercat vitivinícola, i el Reglament (CE) 1227/2000, de la Comissió, de 31 de maig, pel qual es fixen les seves normes d'aplicació pel que fa al potencial de producció, possibiliten la creació pels Estats membres de reserves nacionals o regionals amb l'objectiu de millorar la gestió del potencial vitícola, sempre que l'inventari vitícola del territori a què es refereix la reserva estigui executat.

Realitzat l'inventari de potencial vitícola a tot el territori nacional i, per tant, complert el requisit comunitari, aquest Reial decret recull el conjunt de disposicions per les quals es crea la Reserva Nacional, així com les altres que es consideren indispensables per a la posterior creació, per les respectives comunitats autònomes, de les reserves regionals.

S'estableixen els drets de plantació que tenen entrada a la Reserva Nacional, així com el procediment per transmetre'ls a les diferents reserves regionals. Respecte d'aquestes, és la comunitat autònoma corresponent la que ha d'elaborar la normativa que reguli l'entrada i la sortida de drets a la seva reserva.

En l'elaboració d'aquest Reial decret han estat consultats les comunitats autònomes i els sectors afectats. També s'ha elevat a consulta de la Conferència Sectorial d'Agricultura i Desenvolupament Rural.

Aquest Reial decret es dicta a l'empara del que preveu l'article 149.1.13a de la Constitució, que atribueix a l'Estat la competència exclusiva en matèria de bases i coordinació de la planificació general de l'activitat econòmica.

En virtut d'això, a proposta del ministre d'Agricultura, Pesca i Alimentació, d'acord amb el Consell d'Estat i amb la deliberació prèvia del Consell de Ministres en la reunió del dia 15 de febrer de 2002,

**DISPOSO:**

**Article 1.** Reserva Nacional de drets de plantació de vinya.

1. Es crea la Reserva Nacional de drets de plantació de vinya al Ministeri d'Agricultura, Pesca i Alimentació